



Угода



про партнерську співпрацю

Підтверджуючи свої переконання у необхідності зміцнення і розвитку співробітництва у багатьох сферах, в дусі взаєморозуміння і поваги до культур обох країн, Сторони домовились про наступне:

§1

Основною метою цієї Угоди є встановлення та розвиток співробітництва між містом Білгорай Республіки Польща та містом Нововолинськ України.

§2

Сторони будуть розвивати співробітництво в сферах:

1. Безпосереднього обміну контактами та досвідом в галузі місцевого самоврядування.
2. Спільної розробки та реалізації проектів з використанням фондів Європейського союзу, державного бюджету та інших організацій і фінансових установ.
3. Спільного стратегічного планування.
4. Спільних ініціатив в галузі культури, спорту, туризму і безпеки.
5. Охорони культурної спадщини.
6. Розвитку співпраці між підприємствами, створенні спільних польсько-українських господарюючих суб'єктів.
7. Поліпшення доступності та якості соціальної та економічної інфраструктури
8. Сприяння співпраці між НУО (неурядовими організаціями) по обидві сторони кордону.
9. Сприяння мережевій співпраці а також ініціатив місцевих громад.
10. Організації обміну молоді, а також в інших галузях в межах своєї компетенції Спільної ініціативи та діяльності, яка має на меті забезпечення працевлаштування та боротьбу з безробіттям.
11. Обміну досвідом і спільної діяльності в галузі екології, охорони навколишнього середовища та природної спадщини,

екологічного моніторингу, поновлювання джерел енергії, комунальних послуг. Обміну інформацією та досвідом у всіх галузях співпраці.

12. Допомоги регіонам із особливим використанням електронної інформації.

§3

Сторони будуть прагнути до того, щоб громадяни обох регіонів навчалися багатоплановому співробітництву.

§4

Співпраця між Сторонами буде здійснюватися відповідно до національного законодавства та внутрішніх правил України та Республіки Польща.

§5

Дана Угода складена в двох примірниках, польською та українською мовами, зміст яких має однакову юридичну силу.

§6

1. Дана Угода укладається на невизначений термін.
2. Припинення терміну дії даної Угоди набирає чинності через три місяці після отримання письмового повідомлення від однієї із Сторін.
3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання проектів і програм, узгоджених у рамках цієї Угоди.

§7

Угода набуває чинності з моменту підписання.

Burmistrz Nowowolynska

«__» _____ 2021

Борис КАРПУС



Zastępca Burmistrza Biłgoraja

«__» _____ 2021

Jarosław BONDYRA





UMOWA



O WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ

Potwierdzając przekonanie o konieczności zacieśnienia i rozwijania przyjacielskich stosunków oraz dążąc do partnerskiej współpracy w wielu dziedzinach, w duchu zrozumienia i poszanowania kultur obydwu narodów, strony uzgodniły co następuje:

§ 1.

Celem niniejszej umowy jest nawiązanie partnerskich stosunków między Miastem Biłgoraj w Polsce, a Miastem Nowożyty na Ukrainie.

§ 2.

Strony wspierać będą partnerską współpracę w zakresie:

1. Bezpośredniej wymiany kontaktów i doświadczeń w pracy samorządowej.
2. Wspólnego opracowywania i wdrażania projektów przy wykorzystaniu środków Unii Europejskiej, Budżetu Państwa i innych organizacji i instytucji finansujących.
3. Wspólnego planowania strategicznego i przestrzennego.
4. Wspólnych inicjatyw w sferach: kultury i sztuki, edukacji i oświaty, ochrony zdrowia, kultury fizycznej, sportu i turystyki, bezpieczeństwa.
5. Ochrony dziedzictwa kulturowego.
6. Wspierania współpracy pomiędzy podmiotami gospodarczymi, tworzenia wspólnych polsko-ukraińskich podmiotów gospodarczych.
7. Poprawy dostępności i jakości infrastruktury społecznej i gospodarczej.
8. Wspierania współpracy pomiędzy organizacjami pozarządowymi działającymi po obu stronach granicy.
9. Wspierania współpracy sieciowej oraz inicjatyw społeczności lokalnych.
10. Organizacji wymiany młodzieży, a także w innych dziedzinach w zakresie posiadanych kompetencji; wspólne działania mające na celu promocję zatrudnienia i przeciwdziałanie bezrobociu.
11. Wymiany doświadczeń i wspólnych działań w obszarach ekologii, ochrony środowiska i dziedzictwa naturalnego, odnawialnych źródeł energii, monitorowania

stanu środowiska naturalnego, gospodarki komunalnej, estetyki i wyglądu posiadanych terenów; wymiany informacji i doświadczeń we wszystkich dziedzinach współpracy.

12. Promocji regionów, ze szczególnym wykorzystaniem informacji elektronicznej.

§ 3.

Strony dążyć będą do tego, by obywatele obydwu regionów poznawali się nawzajem i aby współpraca była wielopłaszczyznowa.

§ 4.

Współpraca prowadzona będzie zgodnie z ustawodawstwem krajowym i przepisami wewnętrznymi Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 5.

Niniejsza umowa sporządzona została w języku polskim i ukraińskim, ich treść ma jednakową moc prawną.

§ 6.

1. Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.
2. Rozwiązanie umowy następuje po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania pisemnego wypowiedzenia przez jedną ze stron.
3. Rozwiązanie niniejszej umowy nie wpływa na wykonanie projektów i programów uzgodnionych w ramach niniejszej umowy.

§ 7.

Umowa wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Burmistrz Nowowohłyńska

« » 2021

Borys KARPUS



Zastępca Burmistrza Biłgoraja

« » 2021

Jarosław BONDYRA

